

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

**Edición en Español**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de Noviembre del 2012

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## EL PRIMER FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE EN HAMURA

### Hamura shi hatsu!(Dai ikkai Hamura shi Kankyō Festival)

En la ciudad de Hamura se llevará a cabo el Festival del Medio Ambiente.

**Fecha:** 23 de noviembre de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

**Lugar:** Municipalidad, parqueo de la municipalidad y el Centro Comunitario.

Habrán diferentes eventos. ¡Vengan, se divertirán!

**Temas del Festival:** Calentamiento de la tierra, posibilidades de reproducción de la energía, protección contra daños, ahorro de energía, protección de la naturaleza, seguridad del ambiente, cuidado y crianza de los animales, etc.



Horario	Eventos	Lugar
A partir de las 10:00 a.m.	Ceremonia de apertura (Presentación de la Orquesta de la Escuela Secundaria N°3 de Hamura).	Centro Comunitario en el hall del 3 <sup>er</sup> piso.
	Exhibición empresarios, industriales.	Parqueo N°4, entrada principal de la municipalidad.
	Exhibición ciudadano.(Econet Hamura).	Centro Comunitario 2 <sup>do</sup> piso.
	Flea market.	Parqueo N°3 de la municipalidad.
	Tiendas de bebidas y comida.	Parqueo N°1 de la municipalidad.
	Eco-café Food Mileage.	Comedor del sótano de la municipalidad.
	Juego de zancos.	Parqueo N°2 de la municipalidad.
A partir de las 10:30 a.m.	Charla sobre el medio ambiente.	Centro Comunitario en el hall del 3 <sup>er</sup> piso.
A partir de las 11:30 a.m.	Distribución gratis de plantita de blueberry, azalea, etc.	Parqueo N°1 de la municipalidad.
A partir de la 1:00 p.m. (Recepción a partir de las 0.30 p.m.)	Clases de crianza de perros.	Entrada principal de la municipalidad, en el hall del 1 <sup>er</sup> piso.
A partir de la 1:00 p.m.	Leonard Di Capulio (The 11 <sup>th</sup> hour) estudio sobre el medio ambiente.	Centro Comunitario en el hall del 3 <sup>er</sup> piso.
A partir de las 3:00 p.m.	Ceremonia de clausura.	Parqueo N°2 de la municipalidad.

**Informes:** Kankyō Hozenka Kankyō kakari, anexo 226.

## **EXPERIMENTEMOS**

JUEGOS DE ANTAÑO (Campeonato de escopeta hecho con palillos para comer, Campeonato de naipes japoneses, Haciendo Mi botella).

**Recepción** ①A partir de las 10:00 a.m. ②A partir de las 2:00 p.m.

**Lugar:** Centro Comunitario en el salón de estilo japonés en el 1<sup>er</sup> piso.

## **SUBAMOS AL AUTO DE LA SIGUIENTE GENERACION**

Automóvil de gas natural, automóvil eléctrico, automóvil de hidrógeno.

**Hora:** ①10:15 a.m. ②11:15 a.m. ③1:15 p.m. ④2:15 p.m.

**Lugar:** En el parqueo N°2 de la municipalidad.

## **SUBAMOS AL OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN**

**Hora:** ①10:30 a.m. ②11:30 a.m. ③1:30 p.m. ④2:30 p.m.

**Lugar:** En el parqueo N°2 de la municipalidad.

## **LAS PERSONAS QUE ASISTIERAN AL EVENTO**

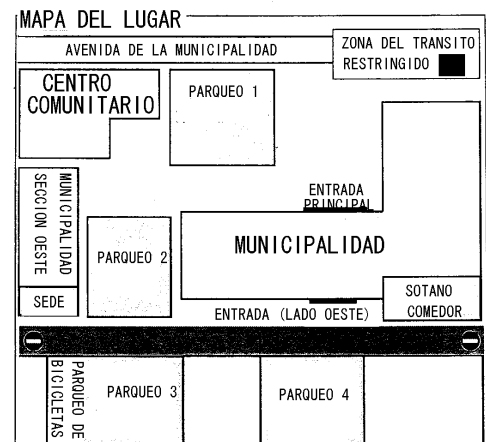
Recibirán un clear file de regalo (por orden de llegada).

**ECO MONEY** Con 10 tapas de botellas se podrá canjear un eco money por el valor de ¥100.(1 vez por persona), podrán ser usado en los puestos de venta ubicados dentro del lugar del evento.

## **EL TRANSITO RESTRINGIDO**

El día del Festival del medio ambiente el tráfico estará limitado desde las 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. La calle de la salida oeste de la municipalidad (la línea 2044 de la vía municipal) entre Midorigaoka 5-1 y Midorigaoka 5-2.

**RECORRIDO DEL OMNIBUS HAMURAN** El recorrido oeste del Hamurán 1~6 no sufrirá cambios.



## **CAMINATA DE LAS ESTACIONES "INVIERNO" PALACIO IMPERIAL HASTA TŌKYŌ TOWER (Shiki no walk "Fuyu" Kōkyo~Tōkyō Tower meguri)**

**Fecha:** 2 de diciembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía (si hubiera llovizna se realizaría la caminata).

**Recepción y lugar de reunión:** La estación de Tōkyō que recientemente ha sido restaurada, salir del lado de Marunouchi (construcción ladrillos rojos en la estación de Tōkyō) y caminar hasta el parque Wadakurabunsui delante del Palacio Imperial donde será la partida (Kikyōmon, Sakashitamon, Nijūbashi, Sakuradamon) el recorrido de 6 kms hasta Tōkyō Tower. Durante el recorrido se podrá ver el Ministerio de Justicia, la avenida de Administración Pública, edificio de La Dieta, la residencia fiscal del Primer Ministro, la residencia Oficial, la Embajada de Los Estados Unidos y algunos templos como Atagojinja, Zōjōji. Después de llegar Tōkyō Tower (la meta) y disolverse el grupo, los que deseen podrán apreciar el panorama desde la plataforma de observación. Estirando un poco las piernas podrán llegar a Hamarikyūonshiteien (Hamamatsuchō).

※ Ir directamente al lugar de reunión.

※ En la salida norte de Marunouchi de la estación de Tōkyō se encontrará un encargado.

※ En las estaciones de Ozaku 7:34 a.m. Hamura 7:37 a.m. se subirá en el tren con dirección a Tachikawa. ※ Estación de Ozaku · Hamura ⇒ estación de Haijima cambiar al tren especial rápido (Tokubetsu kaisoku norikae) ⇒ estación de Tōkyō, el pasaje es de ¥ 890 y desde Hamura ¥780.

**Dirigido:** Desde estudiantes de primaria, los estudiantes de primaria deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años de edad.

**Costo por la participación:** ¥300 (Incluye el seguro).

※ Se cobrará la participación el mismo día.

※ Los gastos de los pasajes, almuerzo, serán por cuenta del participante.

**Traer:** teléfono celular (los que tienen), implementos para la lluvia, bebida, copia de la tarjeta de seguro de salud, etc.

※ Vestir ropa y zapatos cómodos.

**Contactos para el día de la caminata:** 080-4325-1295 (a partir de las 7:00 a.m. hasta la disolución del grupo).

Informes en el Centro Deportivo ☎555-0033.

## **SEMINARIO DE ASISTENCIA A MUJERES PARA REINTEGRARSE AL TRABAJO (Josei no tame no saishūshoku shien seminā sankasha boshū)**

Mujeres que renuncian en el trabajo por diversas razones, al contraer matrimonio, por dedicarse a la crianza de sus hijos y otra vez desean trabajar.

Este seminario servirá de apoyo, de asistencia, se hablará de la forma de buscar el trabajo adecuado. Para las mujeres que nuevamente desearían trabajar, para las madres que piensan que cuando los hijos crezcan otra vez trabajar.

En este seminario estarán presente mamás que contarán sus experiencias, etc.

**Fecha:** Desde el día 12 al 14 de diciembre de 10:00 a.m. a 1:00 p.m.

※ Dependiendo del desarrollo, podría terminar antes o después de la hora indicada.

**Dirigido:** A las mujeres que actualmente se encuentran trabajando o que en un futuro desean trabajar y que puedan asistir los 3 días que dura este seminario.

El primer día Kanae Tsutsumi (Career S.A. Representante Mamu).

Segundo y tercer día Yumiko Saito (Tōkyō to Shigoto Center Shūshoku Shien Adviser).

**Número limitado:** 20 personas.

※ Habrá cuidado para 5 niños, entre 1 año 6 meses hasta edad preescolar por orden de llegada. Sin costo alguno.

**Inscripción e informes:** Hasta el 3 de diciembre por teléfono a Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 658.

## **EQUILIBRIO ENTRE EL TRABAJO Y LA VIDA COTIDIANA (Work · Life · Balancede shigotomo nichijō seikatsumo jūjitsu)**

Armonía entre el trabajo y la vida cotidiana, nos referimos a un estado en el cual el trabajo, el cuidado de niños, cuidado de ancianos y actividades de la comunidad son también un punto sustancial de la vida cotidiana debiéndose encontrar un equilibrio entre el trabajo y la vida diaria.

Trabajo y la vida puede ser un círculo justo para el trabajo, para el desarrollo de la vida y el crecimiento personal.

**CAMPAÑA "CAMBIAR JAPON"** La finalidad que el mayor número de personas comiencen realizando cambios en la manera de vivir para conseguir trabajar y criar a los hijos simultáneamente..

Informes: Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 315.

**INFORMACION SOBRE LAS CLASES EN EL CENTRO DE NATACION**  
**(Suimingu Sentā Kyōshitsu Annai) ☎579-3210.**

<b>CURSO</b>	<b>OBJETO</b>	<b>DIA Y HORA</b>	<b>CAPACIDAD</b>	<b>COSTO</b>
Natación & Caminata	Mayores de 20 años.	8/1~26/2 (todos los martes)(8veces). 1:00 p.m.~1:50 p.m.	20 personas.	¥3,500
Niños (miércoles)	4~ 6 años	9/1~27/2 (todos los miércoles) (8veces). 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas.	¥5,000
Niños (jueves)	3~6 años	10/1~28/2 (todos los jueves)(8veces). 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Niños (viernes)	4~6 años	4/1~22/2 (todos los viernes) (8veces). 4:00 p.m.~4:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Estudiantes de primaria (miércoles)	Nivel intermedio deberán estar acompañados de mayores de 16 años.	9/1~27/2 (miércoles) (8veces). Principiante 4:00 p.m.~ 4:50 p.m. Intermedio 5:00 p.m.~5:50 p.m.	40 personas por clase.	¥4,500
Estudiantes de primaria (viernes)	Estudiantes de primaria (acompañados de sus padres)	4/1~22/2 (todos los viernes) (8veces). Principiante 5:00 p.m.~5:50 p.m. Intermedio y avanzado 6:00 p.m.~6:50 p.m.	Principiantes 40 personas. Intermedio y avanzados 20 personas por clase.	¥4,500
Estudiantes de primaria(sábado)	Estudiantes de primaria	5/1~23/2 (todos los sábados) (8veces). A.....11:00 a.m.~0:50 p.m. B..... 2:00 p.m.~3:50 p.m.	100 personas por clase.	¥6,500
Estudiantes de primaria (domingo)	Estudiantes de primaria	6/1~24/2 (todos los domingos) (8veces). Principiante e intermedio 11:00 a.m.~0:50 p.m.	20 personas por clase.	¥6,500
Adultos	A partir de estudiantes de secundaria(acompañados de su padres)	6/1~24/2 (todos los domingos) (8veces). 7:00 p.m.~8:50 p.m.	40 personas.	¥6,500

**INSCRIPCIONES:** Para cualquiera de las clases la inscripción desde el día 2 de diciembre a las 9a.m. hasta el 16 de diciembre a las 10:00p.m. llenando un formulario que lo encontrará en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y llevándolo personalmente al Centro de Natación.

El costo incluye las 8 clases y el seguro.

Más detalles sobre la clase podrá obtenerlo en la página web del Centro de Natación.

## SABE USTED DEL SISTEMA PARA PROTEGER A LAS PERSONAS INCAPACITADAS O CON DEMENCIA SENIL

### (Seinenkōkenseidō wo gozonjidesuka?)

Para dar asistencia a las personas que por incapacidad podrían ser engañadas y no son aptas para administrar sus bienes, tomar una decisión, el gobierno ha creado dos sistemas.

Para acogerse a este sistema la persona interesada deberá de reunir los requisitos necesarios y presentar la solicitud en el Juzgado o Tribunal que corresponda su dirección. En el caso de que el interesado no estuviera en capacidad de tomar alguna decisión, el Juzgado o Tribunal elegiría a la persona encargada dentro del cónyuge, parientes(tutor legal).

Tōkyō to Katei Saibansho Tachikawa Shibu Kōkenkaishi kakari ☎042-845-0324 · 0325.

En Shakai Fukushi Kyōgikai el cuarto miércoles del mes se realizan consultas legales totalmente gratis, con este servicio de bienestar los ciudadanos pueden hacer sus consultas, reclamos. Haga uso de éste si lo necesitara. Más detalles en Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center, anexo 197.

Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 185.

Kenkōka Kenkō Suishin kakari, anexo 624.

## COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, LAS HIERBAS, RAMAS DE ARBOLES

### (Ochibaya senteieda · kusaha no dashikata)

Las hojas caídas y las ramas de los árboles de los jardines se botan el mismo día de la basura quemable y no cobran por recogerla.



La cantidad y la forma de botar esta basura es como se detalla a continuación: Las ramas no deberán medir más de 50cm. de largo y 10cm. de grosor y no deberá sobrepasar más de 30cm.



de dimensión todas las ramas amarradas con una pita. Las hojas secas y las hierbas malas se deberán botar en bolsas transparentes o semi-transparentes de no más de 45 litros. Se está permitido botar hasta 6 de estas bolsas o ramas amarradas por cada día. No entra en esta selección de basura objetos o muebles de madera, tablas, etc. Estos se deberán llevar directamente al Centro de Reciclaje.

**Precauciones:** Los objetos de madera, láminas de madera especie de persiana (sudare), no son hojas caídas, ni ramas de árboles, éstas deben ser botadas en bolsas azules con la basura quemable si la medida no sobrepasara los 50 cms, en caso contrario como basura de gran tamaño.

Los desperdicios de las verduras, semillas de arboles, etc. Se deberá botar como basura quemable en las bolsas de color azul.

Mayor información en el Manual de Reciclaje de Basura (en la pág. 16 de la versión en español).

## LOS HERMANOS TAMAGAWA (Tamagawa Kyōdai)



Las bolsas (Borantiabukuro) que se utilizan para recolectar la basura, podrían no ser recogida si se dejan en las asociaciones del vecindario (~~kaikan).



Es preferible llamar a Seikatsu Kankyōka, anexo 204 ó 205 para que se recojan con seguridad.



Colocar tres basureros en cada habitación, separar correctamente papeles, plásticos

### ※ COLOCAR 3 BASUREROS EN CADA HABITACION.

Colocar en cada habitación 3 basureros: ① "Basura reciclable A";

② Para los envases de plásticos limpios "Basura reciclable B" y

③ Para papeles tissúes, etc. "Basura Incinerable".

## **CONSULTAS SOBRE DERECHOS HUMANOS**

### **(Gyōsē · Jinken minoue gōdō tokusetsu sōdan)**

Consultas sobre los Derechos Humanos, problemas con los vecinos, medidas legales en el país, etc. El día 22 de noviembre desde las 1:30 a 4:30 p.m. en el salón de consultas del 2do. piso del Centro Comunitario de Hamura. Mayor información comunicarse con el encargado de Consultas del Ciudadano de la sección de Información (Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 192).

## **PRUEBA DE ALARMAS EN TODO EL PAIS**

### **(Zenkoku shunji keihō system no jidō hōsō shiken)**

Se hará una prueba al sistema de alertas 53 ciudades del país que se llevará a cabo el 21 de noviembre a las 10:00a.m. 10:30 a.m. aproximadamente (2 veces). A continuación la manera que se llevará la prueba(3 pasos):

1. Se anunciará la prueba(3 veces)
2. "Somos de la prevención de desastres" (Kochirawa, Bōsai Hamura desu).
3. ...sonarán las alarmas...(pin.pon.pan.pon).

Informes Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217.

## **INSCRIPCION PARA APLICAR A LAS GUARDERIAS EN HAMURA**

### **(Hoikuen nyūen mōshikomisho no uketsuke)**

Para las personas que deseen presentarse por primera vez o para las que desean cambiar la guardería para abril del 2013, deberán presentar el formulario de solicitud y realizar el trámite correspondiente. Los folletos y formularios de inscripción estarán disponibles en la Municipalidad y sus anexos, Centro de recreación (Jidōkan), en las Guarderías y en la Sección de educación del niño(Hoikuka) de la ciudad. Las inscripciones comenzarán el día 1 hasta el 14 de diciembre del 2012 de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. acercándose al segundo piso de la municipalidad en la sección de guarderías. Se atenderá sábados y domingos en el primer piso, en la sala de reuniones(excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.). Informes en Hoikuka Hoikukakari (anexo 234).

## **GUARDERIAS PARA FIN DE AÑO(Nenmatsu hoiku)**

Habrá servicio de guardería los días 29 y 30 de diciembre en todas las guarderías de la ciudad. Deberá inscribirse hasta el día 20 de diciembre acercándose al segundo piso de la municipalidad en la sección de guarderías de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

Costo: ¥3,000 por un día (un niño).

Informes en Hoikuka Hoikukakari (anexo 234).

## **AYUDA ECONOMICA PARA LOS ADULTOS MAYORES DE BAJOS RECURSOS**

### **(Saimatsu tasukeai undō bokinmimaikinno kyūfu)**

Las personas que estén viviendo en Hamura desde antes del 1 de enero del 2012 y que sus ingresos el año anterior hayan sido como se indica en el cuadro:

1 persona....hasta	1,498,000 yenes
2 personas...hasta	2,218,000 yenes
3 personas...hasta	2,707,000 yenes
4 personas...hasta	3,182,000 yenes
5 personas...hasta	3,485,000 yenes

6 personas...hasta 3,888,000 yenes

Se podrán inscribir desde el 15 de noviembre hasta el 6 de diciembre en la ventanilla de la sección de Bienestar Social del 1er piso de la municipalidad de Hamura.

Para mayor información llamar a la sección de Bienestar Social ☎554-0304.

### **CLASE DE ARCO Y FLECHA(Kyūdō)**

Día y hora 8 de diciembre de 2:00 a 4:00 p.m.

Lugar En el campo de tiro.

Para quienes Esta clase va dirigido a estudiantes de 5to. año de primaria(con sus padres) hasta alumnos de secundaria.

Capacidad 10 personas completamente gratis.

Ropa Ropa deportiva(manga larga y sin botones), zapatillas.

Inscripciones Hasta el 1 de diciembre enviando una tarjeta con sus datos: dirección, nombre, edad, número de teléfono.

Enviar la tarjeta a 205-0001, Hamura shi Ozakudai 4-2-8 FAX. 555-9255.

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ**

**(Chūō Jidōkan) ☎554-4552**

OBSERVANDO LA LUNA el día 18 de noviembre de 4:00 a 4:30 p.m. para alumnos de primaria hasta secundaria, completamente gratis. Ir directamente al centro, no necesita de inscripción anticipada.

OBSERVACION ASTRONÓMICA el día 18 de noviembre de 6:00 a 7:00 p.m. estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, completamente gratis. Hasta estudiantes de secundaria deberán venir acompañados de sus padres.

### **BIBLIOTECA (Toshokan) ☎ 554-2280**

Desde el 26 de noviembre hasta el 3 de diciembre la biblioteca entrará en descanso. Se llevará a cabo una revisión de todos los libros. La devolución de los libros podrá hacerlo en la biblioteca principal o la biblioteca de Ozaku desde el día 4 de diciembre acercándose a la ventanilla.

### **CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-111, anexo 627**

#### **VACUNA DE LA POLIO ADICIONAL (4ta vez) (Tandoku no Polio wakuchin no tsuika sesshu).**

A partir del 1 de setiembre de 2012 la vacunación antipoliomielítica inactivada. Ahora corresponde la 4ta. dosis. Esta vacuna es para los niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 6 meses en cualquiera de los consultorios médicos afiliados a la lista de médicos de la ciudad.

El documento les ha sido enviado a principios de noviembre por correo. En caso que no lo tengan sírvanse acercarse al Centro de Salud.

**EXAMEN DENTAL PARA LAS MUJERES EMBARAZADAS(Ninpu shika kenshin)** Este examen es durante todo el año. Para descubrir a tiempo y prevenir enfermedad de piorrea se efectúa este control para las personas embarazadas residentes en la ciudad, es totalmente gratis y pueden realizarlo una sola vez durante el tiempo de gestación en los centros médicos autorizados y previa cita. Deberán llevar la libreta de madre-hijo, tarjeta del seguro de salud.

※ Las personas que estuvieran en tratamiento dental no podrán someterse a este control.

## ESPACIO INFANTIL

¿DE QUE SE TRATA LA COMPETENCIA DEPORTIVA DE LOS CIUDADANOS?

Es la más grande competencia de deporte en el país para los ciudadanos. El próximo año será el 68 aniversario de esta competencia. La primera vez fue en Kyoto. La mascota de la próxima competencia será "YURIITO".

¿CUANDO Y DONDE SERA?

Se realizará en Tōkyō después de 54 años. En Hamura serán los partidos de Voley. Esperamos su asistencia desde el día domingo 29 de setiembre al miércoles 2 de octubre del 2013 en el Centro Deportivo.

En ciudades cercanas se llevarán a cabo las siguientes competencias:

CIUDAD	COMPETENCIA
Akiruno shi, Okutama machi, Hinohara mura.	Ciclismo
Fussa shi, Akiruno shi, Mizuho machi.	Sotbol
Ōme shi.	Canotaje
Akiruno shi.	Equitación
Hinode machi.	Fútbol

Infomes en Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 339.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Jūichigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
18	Do	OZAKI CLINIC	554-0188	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
23	Vi	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	MIZUHO CLINIC (MIZUHO MACHI)	568-0300	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
25	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	ASAHI KŌENDŌRI SHIKA IIN	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service "Himawari").

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**